

# РЕКОМЕНДАЦИИ ПО РАБОТЕ ПЕРЕВОДЧИКОВ В ЖЕНСКИХ ПРИЮТАХ

Ознакомьтесь с этой брошюрой полезно женщинам, нуждающимся в переводчике во время встреч и собеседований, а также работникам приютов и, разумеется, переводчикам

## Относится к женщинам

ОБЕСПЕЧЬТЕ СОБЛЮДЕНИЕ  
КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТИ  
ИНФОРМАЦИИ И  
СОДЕРЖАНИЯ БЕСЕД

Вы вправе запросить удостоверение личности переводчика до начала встречи. Вы вправе отказаться от услуг переводчика в случае конфликта интересов или личного знакомства с этим человеком

ПОСТАРАЙТЕСЬ ПОНЯТЬ РОЛИ ДРУГ  
ДРУГА И ВЫЯСНИТЬ ПРЕДЫСТОРИЮ  
ТЕКУЩЕГО ПОЛОЖЕНИЯ ВЕЩЕЙ

Беседа проходит между вами и работником приюта. Задача переводчика – обеспечить общение между вами, не вмешиваясь в содержание беседы

РАССКАЖИТЕ ОРГАНИЗАТОРАМ  
О ТОМ, ЧТО МОЖЕТ ВАМ  
ПОТРЕБОВАТЬСЯ

Излагая во время беседы свои нужды, чувствуйте себя свободно и в полной безопасности. Не торопитесь, ведите беседу в удобном для себя темпе

ПРИ НЕОБХОДИМОСТИ  
ОБРАЩАЙТЕ ВНИМАНИЕ НА  
ОСОБЕННОСТИ КУЛЬТУРЫ

Вы вправе задавать переводчику вопросы, связанные с культурными особенностями, которые считаете для себя важными

## Относится к работникам приютов

Примите все меры к соблюдению конфиденциальности содержания беседы, заручившись добровольным, информированным согласием женщины на ее проведение

Проясните переводчику обстоятельства проведения беседы, обращая внимание на трудности перевода, которые могут возникнуть

Руководите переводчиком во время собеседования. Следите за тем, чтобы женщина могла свободно рассказывать о себе и своих нуждах в удобном ей темпе

Если нужно, попросите переводчика и женщину поделиться информацией об их культуре, чтобы лучше понять пережитое женщиной и ее предысторию

## Относится к переводчикам

Вы вправе запросить удостоверение личности женщины. Вы вправе отказаться от предоставления услуг перевода в случае конфликта интересов или личного знакомства с женщиной

Заранее выясните обстоятельства, в которые попала женщина, чтобы как можно лучше подготовиться к собеседованию (подобрать подходящий словарный запас и пр.)

Во время перевода давайте понять, что вам необходимо сделать перерыв или подобрать нужные слова

Разъясняйте работнику приюта культурные особенности до, во время и после проведения беседы, если это нужно для понимания пережитого женщиной и ее предыстории